



Maison
de la culture yiddish
Bibliothèque Medem

פאַרזען

ייִדיש-צענטער
מעדעם-ביבליאָטעק

janvier / mars 2014

יאָנואַר / מאַרץ 2014

Agenda

Janvier 2014			Page
Dimanche 12	9h30	Séminaire mensuel de littérature yiddish (en yiddish)	17
Judi 16	19h30	Table ronde : <i>Ce que j'ai reçu en partage</i>	8
Samedi 18	19h30	<i>Kichinev 1903</i> Mise en scène et jeu : Zohar Wexler	5
Dimanche 19	14h30	Fête pour enfants à partir de 4 ans. <i>Tu Bishvat</i>	14
Samedi 25	16h	Betty Reicher en concert	4
Dimanche 26	10h30	Yidishe tents	12
Février 2014			Page
Samedi 1 ^{er}	15h	Atelier corporel musical	11
Samedi 8	20h30	Lionel Miller en concert	4
Dimanche 9	9h30	Séminaire mensuel de littérature yiddish (en yiddish)	17
Mars 2014			Page
Samedi 8	15h	Rencontre littéraire : Philippe Enquin <i>Mots croisés</i>	9
Dimanche 9	9h30	Séminaire mensuel de littérature yiddish (en yiddish)	17
Dimanche 16	14h30	Fête pour enfants à partir de 4 ans. <i>Purim</i>	15
Samedi 22	20h30	Cabaret yiddish	6
Dimanche 23	17h30	Atelier cuisine <i>Tam gan-eydn</i>	13

Les dates des «Mardis de l'histoire» sont données page 8.

Les dates des ateliers théâtre, *Klezmorimlekh*, *Tshiribim*, «Transmission» sont données pages 11 à 13.

Les dates de la *kindershul* sont données page 14.

Le *Yidish lekhayim* se trouve page 7.

Les dates de *Yidish oyf der tsung*, Wikipedia et «Littérature yiddish» sont données page 16.

L'exposition

Avrom Sutzkever

poète et héros du XX^e siècle

se poursuit **jusqu'au 25 mars 2014**



Réservations et renseignements : 01 47 00 14 00. Laurence vous accueille du lundi au jeudi de 13h30 à 17h30. Réservations par mail : laurence@yiddishweb.com



Le yiddish à l'honneur !
En cette fin d'année 2013, le yiddish a pu briller de tous ses feux sur la scène culturelle parisienne.

La sortie officielle, en septembre, du *Petit Nicolas* en yiddish, saluée par de nombreux grands quotidiens et magazines, a été l'occasion de rappeler que le yiddish fait partie des 75 «langues de France» officiellement reconnues par le ministère de la Culture.

Le centenaire de la naissance d'Avrom Sutzkever, l'un des plus grands poètes yiddish, a permis de montrer la richesse de la langue et de la culture yiddish grâce à une série de rencontres organisées par la Maison de la culture yiddish et, pour l'une d'entre elles, avec le musée d'Art et d'Histoire du judaïsme, dans ses locaux. Les traductions françaises de deux œuvres d'Avrom Sutzkever, *Le Ghetto de Wilno* (éditions Denoël) et *Aquarium vert* (éditions Bibliothèque Medem – Maison de la culture yiddish) ont été publiées.

C'est dans les grands salons de l'Hôtel de Ville de Paris, devant un parterre d'invités de marque et d'officiels, qu'a été présenté le vaste projet d'inscription du *Pourim Shpil* au Patrimoine culturel immatériel de l'Unesco. Pour le collectif d'associations qui portent le projet, l'enjeu est d'obtenir par ce biais, la reconnaissance de la valeur du patrimoine culturel que représente le yiddish par sa littérature, son théâtre, sa musique...

Formons le vœu que 2014 soit une année tout aussi fertile et riche pour le yiddish !

En attendant de vous retrouver nombreux aux rendez-vous de la Maison de la culture yiddish, nous vous souhaitons une bonne et heureuse année civile.

ידיש אויבן אָן !

סוף יאר 2013 איז יידיש געשטאנען אין ראָמפּליכט אויף דער פּאַריזער קולטורעלער בינע.

דאָס אַרויסגעבן די יידישע איבערזעצונג פֿונעם קליינעם ניקאָלאַ אין סעפטעמבער האָט געקראָגן אַן אָפּקלאַנג אין דער פרעסע און איז געווען אַ געלעגנהייט צו דערמאָנען אַז יידיש געפֿינט זיך צווישן די 75 „שפּראַכן פֿון פֿראַנקרײַך“ וואָס זענען אָפֿיציעל אָנערקענט דורכן קולטור־מיניסטעריום.

דאָס אָפּמערקן דעם 100סטן געבוירן־טאָג פֿון אַברהם סוצקעווער - איינעם פֿון די גרעסטע יידישע פּאָעטן - האָט דערמעגלעכט צו ווייזן די רייכקייט פֿון דער יידישער שפּראַך און קולטור אַ דאָנק דער ריי באַגעגענישן אָרגאַניזירטע דורכן פּאַריזער יידיש־צענטער. איינס פֿון זיי איז פֿאַרגעקומען אינעם יידישן קונסט און געשיכטע־מוזיי. דער מלוכישער ביכער־צענטער האָט געווידמעט איין אָונט די איבערזעצונגען אויף פֿראַנצויזיש פֿון סוצקעווערס צוויי ביכער, ווילנער געמאַ (פֿאַרלאַג דענאַעל) און גרינער אַקוואַריום (פֿאַרלאַג מעדעם־ביבליאָטעק).

פֿאַר אַ חשובֿן עולם האָט מען, אין די זאַלן פֿונעם פּאַריזער ראַטהויז, פֿאַרגעשטעלט דעם גרויסן פּראָיעקט אַינצושרייבן די פּורים־שפּיל אין דער רשימה פֿון אוממאָטערעלער קולטור־ירושׁה ביי דער אונגעקאָ. פֿאַרן קאַלעקטיוו געזעלשאַפֿטן וואָס שטיצן אונטער דעם פּראָיעקט, איז דער ציל צו דערגרייכן דורך דעם אַן אָפֿיציעלע אָנערקענונג פֿונעם קולטור־פֿאַרמעגן פֿון יידיש : ליטעראַטור, טעאַטער, מוזיק...

לאַמיר זיך ווינטשן אַז דאָס יאַר 2014 זאָל אויך זיין אַזוי גינציק פֿאַר יידיש ! מיר קוקן אַרויס אויף אַיך אינעם פּאַריזער יידיש־צענטער און ווינטשן אַיך אַ געזונט און גליקלעך יאַר 2014.

Rendez-vous et divertissements

רעפֿונגען און
פֿאַרווײלונגען

Concerts

Betty Reicher

**Nos chansons yiddish,
mes chansons françaises**

Samedi 25 janvier 16h

Betty Reicher, auteur, compositeur, interprète, nous propose un nouveau tour de chant. Ses compositions chantées et parlées s'entrelacent de chansons yiddish et emportent le public dans les histoires qu'elles lui racontent. Betty Reicher est accompagnée par le pianiste **Roger Pouly**.

P.A.F. 17 € ; adhérents 13 €. [Réservation](#) (voir page 2).
Au **Tshaynik-café**, restauration ashkénaze à partir de 15h.



Lionel Miller

Mame-loshn (reprise)

Samedi 8 février 20h30

À travers un périple original, **Lionel Miller** et sa guitare revisitent la comédie musicale américaine, le western, le répertoire classique, la pop musique des seventies... dans des versions en yiddish inédites, dont le chanteur est l'auteur ou le traducteur.

Avec la complicité de **Betty Reicher**.

P.A.F. 17 € ; adhérents 13 €. [Réservation](#) (voir page 2).
Au **Tshaynik-café**, restauration ashkénaze à partir de 19h30.



Kichinev 1903

Samedi 18 janvier 19h30

Mise en scène et jeu
Zohar Wexler

Autour du poème de **Haïm Nahman Bialik** *Dans la ville du massacre*



Photo : Béatrice Logeais

Kichinev 1903 raconte les journées des 6 et 7 avril 1903. Cette année-là, les derniers jours de Pessah tombent le jour de la Pâque orthodoxe. Kichinev, ville de Bessarabie située alors dans l'Empire russe, est le théâtre d'un terrible pogrom au cours duquel sont tués une cinquantaine de Juifs et plusieurs centaines d'autres sont blessés. Le monde est scandalisé. Le poète Haïm Nahman Bialik recueille, bouleversé, les témoignages des survivants. Il écrit ***Dans la ville du massacre***, un cri de rage qui enjoint aux Juifs de prendre leur destin en main et de défendre leur dignité d'homme.

Un siècle plus tard, Zohar Wexler part à la découverte de la ville de naissance de ses grands-parents. Du voyage naît un spectacle en deux parties fait d'un récit intime et du poème légendaire.

Le spectacle ***Kichinev 1903*** a été créé en 2010 à la Maison de la Poésie à Paris et présenté au Festival d'Avignon.

À l'issue de la représentation aura lieu une lecture bilingue d'extraits du poème. Lecture en hébreu par Zohar Wexler, en yiddish par Annick Prime-Margules.

Zohar Wexler participe à la table ronde *Ce que j'ai reçu en partage* jeudi 16 janvier à 19h30 (voir page 8). Retrouvez-le sur son site : www.zoharwexler.com

P.A.F. 25 € ; adhérents 18 €. [Réservation](#) (voir page 2).

Le **Tshaynik-café** propose une restauration ashkénaze à partir de 18h30.

יידישער קאבארעט Cabaret yiddish

ווען פארזי זינגט און לאכט
ווי אין ווארשע, אין לאדזש און אין שטעטל !
**Quand Paris chante et rit comme
à Varsovie, à Lodz et au shtetl !**

Samedi 22 mars 20h30

Le **Tshaynik-café** propose une restauration ashkénaze à partir de 19h30.



Direction artistique : **Betty Reicher**

Avec **Bielka**, chant et guitare,
Nicolas Kedroff, balalaïka (*sous réserve*) ;
Jacqueline & David Kurc humoristes ;
Brigitte du Pontavice, conteuse
Ralph Nataf, flûte traversière.

P.A.F. 17 € ; adhérents 13 €.

Réservation (voir page 2).

Vous souhaitez vous aussi entrer en scène ?
Vous êtes un amateur talentueux, un semi-
professionnel, un professionnel ?

Contactez Betty Reicher :
bettyreicher@gmail.com

Troim-Teater

טרוים-טעאטער



Après le succès de la dernière pièce **דאס גרויסע געוויינס** *Le Gros Lot* d'après Sholem-Aleykhem, jouée à Paris, Lyon, Metz et au festival international du théâtre yiddish de Montréal, le **Troim-Teater** s'engage dans deux nouveaux projets. Les informations supplémentaires seront communiquées dans les brochures à venir.

לאָמיר כאַפּן אַ שמועס...
פֿאַר די אַלע וואָס האָבן ליב זיך צו טרעפֿן אין
אַ וואַרעמער סביבה ביי אַ גלאַז מיין און כאַפּן
אַ פֿרײַנדלעכען שמועס אויף ייִדיש.

Yiddish à bâtons rompus...
Pour se retrouver dans une ambiance
chaleureuse autour d'une tasse de thé
et parler yiddish entre amis.

דאַנערשטיק פֿון 14.30 אָז 16.30 אָז
אַחוץ שול־וואַקאַציעס.

Jeudis de 14h30 à 16h30
hors vacances scolaires.



ייִדיש לעחיים Yidish lekhayim

לעחיים !
ייִדיש־לעחיים קומט פֿאַר איין מאָל אַ חודש. עס גיט
די געלעגנהייט זיך צו טרעפֿן היימיש ביי אַ כּוס, זיך
צו באַקענען מיט נייע פֿנימער און כאַפּן אַ שמועס
אויף ייִדיש.
לאָמיר אָנהייבן די נייע וואָך זונטיק אין אָוונט, מיט
נאַשערײַען, סמאַשקעס, פֿרייע רייד און שפּילערײַען,
לויט יעדן אייגענעם שטימונג.

Lekhayim !
Une fois par mois, l'occasion de se réunir de
manière informelle autour d'un verre, pour
faire de nouvelles rencontres et pratiquer le
yiddish.
Au programme de ces dimanches soir, avant
de commencer une nouvelle semaine : apé-
ritif, cacahuètes, discussions libres ou jeux
de société en yiddish, selon l'humeur du
moment.

אַרײַנגאַנג פֿרײַ. מען דאַרף באַצאָלן פֿאַרן געטראַנק.

Entrée libre. Consommations payantes.



Dimanches
12 janvier
9 février
9 mars
de 18h30 à 20h30

Table ronde

Jeudi 16 janvier 19h30 **Ce que j'ai reçu en partage**

Ou comment la culture, l'histoire, l'identité des Juifs d'Europe orientale inspirent de jeunes créateurs contemporains. Table ronde animée par **Gilles Rozier**.



Arthur Dreyfus, écrivain, journaliste, acteur, réalisateur, anime l'émission *Encore heureux* sur France Inter. **Olivier Barrot**, écrivain, journaliste, anime le magazine littéraire quotidien *Un livre un jour* sur France 3 et l'émission *Comédie Française-Écoles d'acteurs* sur France Culture. **Zohar Wexler**, comédien, metteur en scène, fondateur de la compagnie Le Réséda, a écrit et mis en scène *Kichinev 1903*, créé à La Maison de la Poésie à Paris en février 2010 (voir page 5).

P.A.F. 7 € ; adhérents 5 €. *Réservation* (voir page 2).

Les mardis de l'histoire à 20h

Cycle de conférences proposé par **Philippe Boukara**.



Être juif en France en 2013 - un état des lieux

14 janvier L'Alyah de France et la relation à Israël

11 février Courants religieux, philosophiques et politiques

18 mars Juifs et chrétiens, une riche expérience de dialogue

P.A.F. 9 € ; adhérents 6 €. *Réservation* (voir page 2).

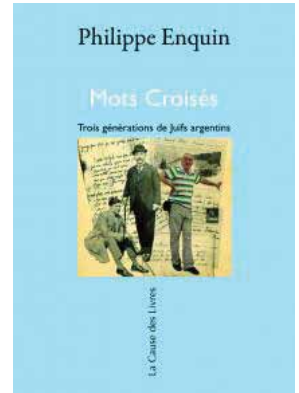
Rencontre littéraire

Samedi 8 mars 15h

Philippe Enquin *Mots croisés* Trois générations de Juifs argentins

Éditions La Cause des livres. Traduit de l'espagnol (Argentine) par Odile Bégué ; préface d' Alicia Dujovne Ortiz.

Philippe Enquin est né à Buenos Aires en 1935, dans une famille de la bourgeoisie juive assimilée. En 1960 il s'installe en France. La prise de conscience de son identité juive et la découverte de lettres de sa famille l'incitent à entreprendre ce récit au cours duquel émergent ses trois identités : Felipe l'Argentin, Philippe le Français, et Frumkin le Juif.



Philippe Enquin dialoguera avec **Yitskhok Niborski**

P.A.F. 7 € ; adhérents 5 €. [Réservation](#) (voir page 2).

Rappel

דיש-קורסן Cours de yiddish

La Maison de la culture yiddish propose

5 niveaux de cours pour un apprentissage de la langue yiddish ainsi qu'une approche ou un approfondissement de la littérature yiddish • un cours sur les hébraïsmes • un cours sur les proverbes • *Yidish oyf der tsung* axé sur l'expression orale • un atelier *Wikipedia* • un atelier traduction • un cours sur la littérature yiddish en traduction • un cours de *Tanakh* en yiddish • et depuis cette année, un cours par Internet •

Les enseignants Sharon Bar-Kochva • Batia Baum • Nadia Déhan-Rotschild • Maurice Glazman • Akvilė Grigoravičiūtė • Daniel Kennedy • Natalia Krynicka • Fleur Kuhn • Guitele Milchberg • Rubye Monet • Yitskhok Niborski • Annick Prime-Margules • Jean Spector • Dorothee Vienney • Aron Waldman •

Pour plus d'informations, visiter le site Internet yiddishweb.com

Exposition

ויסשטעלונג א

אברהם Avrom Sutzkever פֿוצקעווער

פּאָעט און העלד פֿונעם 20סטן יאָרה Poète et héros du XX^e siècle

די וואָך לכבוד אַברהם
סוצקעווערס הונדערטסטן
געבוירן־טאָג האָט זיך
געענדיקט דעם 10טן
דעצעמבער 2013, נאָר
די אויסשטעלונג וואָס
איז דערמיט פֿאַרבונדן
וועט געדויערן ביזן 25סטן
מאַרץ 2014.

זי שמעלט פֿאַר די דרש
גרויסע תקופות אין דעם
פּאָעטס ביאַגראַפֿיע :
זיין סיבירער און ווילנער
קינדהייט, די צייט פֿון געטאָ
און ווידערשטאַנד, און זיין
לעבן אין ישראל. ער האָט
זיך דאַרמין באַזעצט אין 1947,
איז וויער אַנגעגאַנגען מיט
דער שעפֿערישער מעטיקייט
און געוואָרן אַ צענטראַלע
פּערזענלעכקייט אינעם
ישראלדיקן קולטור־לעבן,
צווישן אנדערע ווי דער

רעדאַקטאָר פֿונעם זשורנאַל די גאַלדענע קייט.
אין די וויטרינעס קען מען באַקוקן סוצקעווערס
ווערק, אילוסטראַרמע דורך די גרעסטע קינסטלער
פֿון זיין צייט, ווי צום ביישפּיל מאַרק שאַגאַל.
אַרכיוו־דאָקומענטן, צווישן זיי בריוו, דערגאַנצן די
אויסשטעלונג.



Conçue à l'occasion du
100^e anniversaire de
la naissance d'Avrom
Sutzkever (1913-2010)
l'exposition continue
jusqu'au 25 mars 2014.
Elle retrace les trois
grandes époques de
la vie du poète : son
enfance en Sibérie et à
Wilno ; son enfermement
dans le ghetto de Wilno
et son engagement aux
côtés de la résistance ;
sa vie en Israël à partir
de 1947, son œuvre et
sa place centrale comme
animateur de la vie litté-
raire yiddish en tant que
directeur de la revue
Di goldene keyt.

Des vitrines présentant
ses œuvres illustrées par

les plus grands artistes, dont Marc Chagall,
et des documents d'archives (corres-
pondances, manuscrits, etc.) complètent
l'exposition.

Jusqu'au 25 mars 2014

Entrée libre

ביזן 25סטן מאַרץ 2014

אַריינגאַנג פֿרײַ

Ateliers

אַרשטאַטן

Atelier corporel - musical

Création

Animé par **Noëmi Waysfeld**, chanteuse et comédienne et **Cécile Ghrenassia**, comédienne et mime.

Cet atelier invite à découvrir l'expression vocale et corporelle, par le biais des techniques essentielles et de l'improvisation, afin d'aller à la rencontre de sa propre personnalité artistique. Le travail se base sur des textes et des chants issus du répertoire yiddish (il n'est pas exigé de connaissances particulières en yiddish).

Première rencontre samedi 1^{er} février à 15h

Pour infos, contacter Noëmi atelier.theatre@yiddishweb.com

Au cours de cette première séance d'initiation, le programme, les horaires et les tarifs de cet atelier annuel vous seront précisés.

Faites plus ample connaissance avec les intervenantes en visitant yiddishweb.com



Les Klezmorimlekh

Nouvelle formule

Proposé par **Marthe Desrosières** et **Estelle Hulack**

Devant le succès de l'atelier de musique klezmer nous avons la joie de vous annoncer la création d'un second groupe de *Klezmorimlekh*. Les participants seront répartis comme suit : groupe **Do** intermédiaire et groupe **Ré** avancé. Le nombre de 12 participants est requis pour chacun des groupes.

Pour infos, contacter Estelle hulack.pro@gmail.com

Rencontres Groupe **Do**
Dimanches 12 et 26 janvier / 9 février / 16 et 30 mars

Rencontres Groupe **Ré**
Dimanches 19 janvier / 2 et 16 février / 16 et 23 mars

De 11h à 13h



Dimanches 5 janvier / 2 février / 2 mars

Animée par **Shura Lipovsky**

Shura Lipovsky est une artiste majeure de la chanson yiddish. Interprète, compositeur et poète, elle se produit sur les scènes européennes, en Russie, aux États-Unis et au Canada. Invité par le prestigieux Concertgebouw d'Amsterdam, son nouvel ensemble **Novaya Shira** (nouveau chant) y rencontre un grand succès. Les compositions de Shura Lipovsky incarnent le projet de **Novaya Shira**.

Pour participer à la chorale Tshiribim, il n'est pas nécessaire de connaître le solfège ni de savoir lire le yiddish. Il suffit d'avoir envie de chanter.



Photo : Michel Borzykowski

De 11h à 13h et de 14h30 à 16h30

Le déjeuner est pris en commun avec l'apport de chaque participant.

À partir de 15 ans. P.A.F. 220 € pour l'année.

Yidische tents

ידישע מענין

Un projet commun danse / musique klezmer

Les danses yiddish ont été pratiquées lors des festivités et mariages juifs d'Europe de l'Est depuis le XVI^e siècle. Des musiciens itinérants, les *klezmerim*, les accompagnaient. La musique *klezmer*, musique instrumentale juive ashkenaze, s'est élaborée dans les fêtes ponctuant la vie juive du *shtetl* depuis le moyen âge. Parties intégrantes de la culture yiddish, musique klezmer et danses yiddish sont indissociables.

Les rencontres de l'atelier *Yidische tents* sont le résultat d'un projet commun des ateliers de danse yiddish et de musique *klezmer*. Le programme annuel, élaboré par les animateurs, permet aux musiciens de l'atelier klezmer de travailler des morceaux spécifiques à ces rencontres.

Hélène Domergue-Zilberberg et **Alexis Kune** (qui dirigent la danse), **Marthe Desrosières** (qui dirige les *Klezmerimlekh*), font découvrir un univers festif. Le *freylekhs*, la *patshants* et le *sher*, parmi bien d'autres, n'auront plus de secret pour les participants qui découvriront le plaisir de danser ensemble.

Les rencontres sont ouvertes à tous, hommes et femmes, enfants, sans distinction d'âge ni de niveau.

Dimanche 26 janvier de 10h30 à 13h

P.A.F. 15€ ; adhérents 12€. *Réservation* (voir page 2).

Pour ceux qui le souhaitent, le déjeuner est pris en commun avec l'apport de chaque participant. L'occasion pour les danseurs et les musiciens de faire plus ample connaissance.

Mardis 4 février / 11 mars / 8 avril

Quel regard pouvons nous porter sur nos enfants et nos petits-enfants ?

Atelier animé par **Hélène Oppenheim-Gluckman** et **Daniel Oppenheim**, psychanalystes, auteurs de nombreux livres dont *Héritiers de l'exil et de la Shoah* (Eres, 2006). *L'atelier est réservé aux «parents» et «grands-parents».*

Celles et ceux de la première génération, issue de parents qui ont connu le Yiddishland et la traversée du XX^e siècle et des frontières, ont parfois du mal à comprendre les choix de vie de leurs enfants ou de leurs petits-enfants. Ils se demandent ce qu'ils ont transmis, ou se reprochent de n'avoir pas suffisamment transmis leur histoire, celle de leurs parents, et leur identité. De leur côté, leurs enfants ou leurs petits-enfants hésitent souvent entre une fidélité, parfois trop exigeante, à l'histoire de leurs ancêtres et le désir de trouver leur propre voie.



Dans ce groupe de discussions, chaque participant apporte réflexions et témoignages sur son expérience, et la confronte aux autres. Les deux animateurs veillent au libre déroulement des discussions et, si utile, indiquent ou rappellent les thèmes.

De 19h30 à 21h P.A. F. 40 €. Cycle de trois séances qui ne peuvent pas être dissociées.

Le goût du paradis • Tam gan-eydn

Dimanche 23 mars de 17h30 à 19h30

Animé par **Régine Nebel** et **Alain Taubès**

Que serait la culture juive sans sa cuisine ?

L'atelier de cuisine yiddish se propose de transmettre la cuisine familiale ashkénaze, son goût, ses tours de main, ses trucs et astuces, son vocabulaire, tout ce que l'on n'apprend pas dans les livres.

Dans cet atelier ouvert à tous, on parle yiddish ou français à sa guise. Et tout se termine par la dégustation des mets préparés.

Homen-tashn, rogelekh, kikhelekh

P.A.F. : 18 € ; adhérents 12 €. *Réservation* (voir page 2).

178-15 086

רוגעלעך
קיכעלעך



הנהגות

Dimanches 12 janvier / 2 et 9 février / 9 et 30 mars

La Kindershul est animée par **Sharon Bar-Kochva, Fleur Kuhn** et **Violaine Lochu** avec la participation ponctuelle de **Marthe Desrosières** et des **Klezmorimlekh**.



Le yiddish en s'amusant !

La Kindershul accueille des enfants de 3 à 13 ans pour une initiation ludique à la langue et à la culture yiddish. Répartis en trois groupes selon l'âge, les enfants apprennent à chanter, écrire et parler en yiddish tout en jouant et en s'amusant. Après la leçon, un goûter est pris en commun suivi d'un atelier de pratique artistique autour du thème *De la tête aux pieds*.

יידיש מיט הנאה !

די קינדער לערנען זיך די יסודות פון דער יידישער שפראך און קולטור אויף א שפילעוודיקן אופן. די אקטיוויטעטן זענען צוגעפאסט פאר קינדער פון 3 ביז 13 יאָר. אין דער ערשטער שעה זענען זיי צעטיילט אויף דריי גרופעס לויטן עלטער פֿאַר אַ «שפראַכלעקציע». שפעטער ביסט מען צו צוזאמען, און צום סוף איז דאָ אַ קונסטוואַרשטאַט. די הײַאַריקע מעמע פֿונעם וואַרשטאַט איז פֿון קאַפּ ביז די פֿיס.

Tarifs et renseignements, contacter Sharon : biblio@yiddishweb.com



Fête de Tu bishvat

Enfants à partir de 4 ans

Dimanche 19 janvier à 14h30

Fêtons ensemble le nouvel an de nos amis les arbres : une pause printanière au milieu de l'hiver, agrémentée de fruits et de bonne humeur.

לאָמיר פּראָווען צוזאַמען דעם ראַשיהשנה פֿון די ביימער, מע וועט עסן ראַזשינקעס מיט מאַנדלען און געניסן פֿון אַ שטיקל פֿרילינג אין מיטן ווינטער.

Séance ouverte également aux enfants qui ne participent pas régulièrement aux activités de la Kindershul. Un goûter festif est préparé par les animatrices.

P.A.F. : 23 €. Enfants de la Kindershul 15€ et 12 €. *Inscription* (voir page 2).

Fête de Purim

Enfants à partir de 4 ans

פורים-מסיבה

Dimanche 16 mars à 14h30



Venez déguisés célébrer la fête la plus joyeuse ! Esther, Mardochée et les autres héros de la Méguila nous raconteront leurs aventures, et nous chanterons et jouerons avec eux.

קומט פראווען מיט אונדז דעם סאַמע פֿריילעכסטן יום־טובֿ ! אַסתר, מרדכי און די אַנדערע העלדן פֿון דער מגילה וועלן אונדז דערציילן זייערע אַוואַנטורעס, און מיר וועלן זינגען און שפּילן מיט זיי.

Séance ouverte également aux enfants qui ne participent pas régulièrement aux activités de la Kindershul. Un goûter festif est préparé par les animatrices.

P.A.F. : 23 €. Enfants de la Kindershul 15 € et 12 €. *Inscription* (voir page 2).

Notez la date

Klezmer Paris 2014 prend ses quartiers d'été en Limousin.

Du vendredi 25 juillet au vendredi 1^{er} août

Sous la direction d'**Estelle Hulack** et **Marthe Desrosières**

Le château de Ligoure, situé à 15 kilomètres de Limoges, accueillera le stage.

Ateliers de chants yiddish et de musique klezmer menés par **Efim Chorny** et

Susan Ghergus (Moldavie), **Shura Lipovsky** (Pays-Bas) et **Marthe**

Desrosières (France). Le nom des autres animateurs sera indiqué ultérieurement.

Activités de loisir : séances de relaxation, travail sur les énergies, cours de yiddish, cours de cuisine ashkénaze, tourisme.

Stage spécifique pour les juniors : musique klezmer (ouvert à tous les instruments transportables), projet pédagogique, approche de la nature, activités sportives.

Hébergement et repas sur place.

Toutes informations, tarifs et formulaires d'inscription disponibles prochainement à

la Maison de la culture yiddish : yiddishweb.com

et sur le site du stage : <http://www.yiddish-musique.eu>

aller plus loin



יידיש אויף דער צונג **Yidish oyf der tsung**

איר ווילט רעדן נאָר עם פֿעלן אַנד די ווערטער, די אויסדרוקן ?
עם איז נאָך צײַט זיך אַנצושרײַבן !

Vous voulez parler mais il vous manque les mots, les tournures ?
Il est encore temps de vous inscrire !

דינסטיק 14 – 16 אָױ

יאָנואַר : 14, 28 ; פֿעברואַר : 11 ; מאַרץ 11, 25

אָדער

מיטוואָך 19.30 – 21.30 אָױ

יאָנואַר : 8, 22 ; פֿעברואַר : 5 ; מאַרץ 5, 19

אַנגעפֿירט דורך רעזשין נעבעל
און פֿאַרשיידענע לערער.

Mardi de 14h à 16h

14 et 28 janvier ; 11 février ; 11 et 25 mars

ou

Mercredi de 19h30 à 21h30

8 et 22 janvier ; 5 février ; 5 et 19 mars

Animé par **Régine Nebel**
et les différents enseignants.

וויקיפעדיע-וואַרשטאַט **Atelier Wikipedia**

אויף דער וויקיפעדיע קען מען שוין געפֿינען אַ סך אַרטיקלען אויף יידיש. זײַער אויסקלעב און קוואַליטעט זענען אָבער נישט אַלע מאָל ווי מע וואָלט זיך געוואונטשן. די אַנטייל-נעמער פֿון דעם וואַרשטאַט וועלן קענען שרײַבן נעע אַרטיקלען אויף יידיש, פֿאַרריכטן די שוין פֿאַראַנענע טעקסטן און זיך לערנען זיי צו שטעלן אויף אינטערנעץ.

La version yiddish de l'encyclopédie Wikipedia propose déjà de nombreux articles en yiddish. Cependant, leur choix et leur étendue laissent encore à désirer. Les participants de l'atelier produiront de nouveaux articles en yiddish, corrigeront des articles existants et apprendront à les mettre en ligne.

אַנגעפֿירט דורך אַקווילע גרינאַראַוויטשיװיטע
פֿאַר אוואַנסירטע

Animé par **Akvilė Grigoravičiūtė**
Niveau yiddish avancé.

מיטוואָך 19.30 – 21.30 אָױ

15 יאָנואַר / 5 פֿעברואַר / 5 מאַרץ

Mercredi de 19h30 à 21h30

15 janvier / 5 février / 5 mars

Littérature yiddish en traduction française

Ces rencontres permettent aux lecteurs ne maîtrisant pas le yiddish de découvrir les richesses de sa littérature. Rencontres animées par **Fleur Kuhn**.

Mercredi de 19h30 à 21h30 22 janvier / 5 et 12 février / 12 mars.

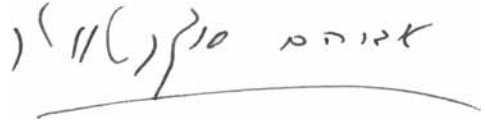
Tarifs Wikipedia et Littérature : 120 € pour 18 heures ; étudiants 70 €.

Séminaire mensuel de littérature yiddish

חודש לעכער סעמינאַר פֿון ייִדישער ליטעראַטור

en yiddish

אויף ייִדיש



אַנגעפירט דורך יצחק ניבאָרסקי און נאַטאַליע קריניצקאַ מיט דעם אָנטייל פֿון אַקווילע גרינאַראַוויטשיװטע

Sous la direction de **Yitskhok Niborski** et **Natalia Krynicka** avec la participation d'**Akvilė Grigoravičiūtė**

טעמע פֿונעם יאָר

לעבן און ווערק פֿון אַברהם סוצקעווער (1913 - 2010), צום הונדערטסטן געבוירן־יאָר. מיטן אָנטייל פֿון דיגע און אויסלענדישע לעקטאָרן.

Thème de l'année

Vie et œuvre d'Avrom Sutzkever (1913-2010), pour le centenaire de sa naissance, avec la participation de conférenciers invités.

זונטיק דעם 12טן יאַנואַר

י. ניבאָרסקי

פֿראַזע־שאַפֿונגען פֿון די 70ער יאָרן (1)

א. גרינאַראַוויטשיװטע

אַרום וואַלדיקס

נ. קריניצקאַ

סוצקעווערס לידער פֿון מאַגבֿוך (3).

Dimanche 12 janvier

Yitskhok Niborski

Les nouvelles des années 1970 (1)

Akvilė Grigoravičiūtė

Autour du cycle *Valdiks (Forêt)*

Natalia Krynicka -

Lider fun togbukh, Poèmes du journal (3)

זונטיק דעם 9טן פֿעברואַר

י. ניבאָרסקי

פֿראַזע־שאַפֿונגען פֿון די 70ער יאָרן (2)

א. גרינאַראַוויטשיװטע

אין מלחמה־צייט (1)

נ. קריניצקאַ

סוצקעווערס לידער פֿון מאַגבֿוך (4).

Dimanche 9 février

Yitskhok Niborski

Les nouvelles des années 1970 (2)

Akvilė Grigoravičiūtė

En temps de guerre (1)

Natalia Krynicka

Lider fun togbukh, Poèmes du journal (4)

זונטיק דעם 9טן מאַרץ

י. ניבאָרסקי

פֿראַזע־שאַפֿונגען פֿון די 70ער יאָרן (3)

א. גרינאַראַוויטשיװטע

אין מלחמה־צייט (2)

נ. קריניצקאַ

סוצקעווערס לידער פֿון מאַגבֿוך (5).

Dimanche 9 mars

Yitskhok Niborski

Les nouvelles des années 1970 (3)

Akvilė Grigoravičiūtė

En temps de guerre (2)

Natalia Krynicka

Lider fun togbukh, Poèmes du journal (5)

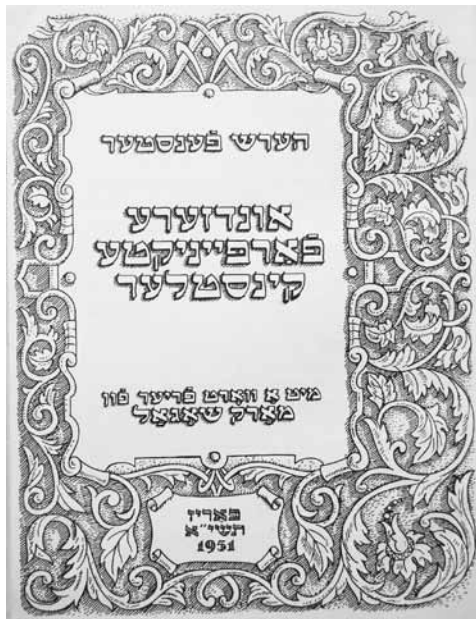
Ce séminaire se déroule entièrement en yiddish ; il est accessible à tout étudiant ayant trois années d'étude de la langue.

Le repas est pris en commun : chaque participant apporte sa contribution sous forme de nourriture et / ou de boisson.

De 9h30 à 12h30 et de 14h à 16h30

P.A.F. : 38 €. Membres 30 €. Étudiants de moins de 30 ans : 18 €.

Un don important



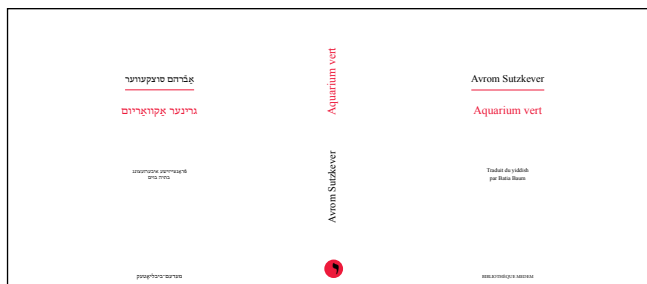
En septembre 2013, **Ariel Fenster**, fils de l'écrivain et journaliste **Hersh Fenster** (1893-1964), a offert à la bibliothèque Medem les archives et les livres en yiddish de son père. Hersh Fenster, prosateur, essayiste et critique d'art originaire de Pologne a immigré en France en 1922. Il est notamment l'auteur de l'œuvre monumentale consacrée aux peintres et sculpteurs juifs victimes du Génocide, **Undzere farpaynikte kinstler** (Nos artistes assassinés, Paris, 1951). Les archives comprennent, entre autres, des textes de Fenster et sa correspondance avec différents artistes et écrivains yiddish sur plusieurs décennies. On y trouve notamment des lettres provenant des camps d'internement français à l'époque de la seconde guerre mondiale. L'ensemble constitue une importante source d'informations pour des chercheurs en art et en histoire.

אַ וויכטיקע מתנה

אין סעפטעמבער 2013 האָט אַריאל פֿענסטער, אַ זון פֿונעם שרייבער און זשורנאַליסט הערש פֿענסטער (1893-1964), געשאַנקען דער מעדעם־ביבליאָטעק זיין מאָטנס אַרכיוון און ביכער. הערש פֿענסטער, אַ פֿראַנצויזישער, עסיי־סט און קונסט־קריטיקער, אַן אָפּשטאַמיקער פֿון פּוילן, איז אָנגעקומען אין פֿראַנקרײַך אין 1922. ער איז באַקאַנט דער עיקר ווי דער מחבר פֿונעם בוך **אונזערע פֿארפֿיניקטע קינסטלער** (פֿאַרײַז, 1951), אַ מאָנאָמענטאַל ווערק געווידמעט ייִדישע מאָלער און סקולפּטאָרן אומגעקומענע בשעת דעם חורבן.

די אַרכיוון נעמען אַרום פֿענסטערס טעקסטן, ווי אויך קאַרעספּאָנדענץ מיט פֿאַרשיידענע ייִדישע קינסטלער און שרייבער במשך צענדליקער יאָרן. מע געפֿינט דאָרטן בריוו אָנגעשריבענע בעת דער צווייטער וועלט־מלחמה, אַ טייל פֿון זיי - אין פֿראַנצויזישע לאַגערן. די גאַנצע זאַמלונג שטעלט מיט זיך פֿאַר אַ וויכטיקן אינפֿאָרמאַציע־מקור פֿאַר קונסט־ און געשיכטע־פֿאַרשער.

Avrom Sutzkever : Aquarium vert



Les éditions Bibliothèque Medem - Maison de la culture yiddish viennent de publier l'édition bilingue d'**Aquarium vert**, dans la traduction de Batia Baum, à l'occasion du centième anniversaire de la naissance du poète Avrom Sutzkever.

Écrits en 1953 - 1954, ces quinze récits, autant de visions fulgurantes, font ressurgir, stylisés, transfigurés, des personnages et des situations dans ou hors le ghetto de Wilno pendant la seconde guerre mondiale. On y retrouve tout l'art de Sutzkever : voir et faire voir la vie et la mort, l'horreur et la grâce, dans toute leur puissance.

L'ouvrage a bénéficié de l'aide à la traduction du Centre national du livre. La Maison de la culture yiddish remercie vivement tous les donateurs qui ont soutenu cette publication.



L'ouvrage de 164 pages est disponible à la Maison de la culture yiddish : 19 €.

אַבֿרהם סוצקעווער : גרינער אַקוואַריום

דער פֿאַרלאַג פֿון דער מעדעס־ביבליאָטעק - פֿאַרזיער ייִדיש־צענטער האָט לעצטנס אַרויסגעגעבן אַ צוויי־פֿראַכטיקע אויסגאַבע פֿון גרינער אַקוואַריום פֿון אַבֿרהם סוצקעווער, מיט דער איבערזעצונג פֿון בתיה בוים, צו דעם פֿאַעטס הונדערטסטן געבוירן־טאָג.

אין די פֿופֿצן קורצע פֿראַזע־שאַפֿונגען אַנגעשריבענע אין די יאָרן 1953-1954, באַווייזן זיך, ווי אין אַ פֿלוצע־מדיקער זענען, סמיליזירטע און איבערגעשטאַלטיקטע פֿיגורן און סצענעס פֿון ווילנער געטאָ און מחוץ זיינע מויערן בשעת דער צווייטער וועלט־מלחמה. מע געפֿינט דאָ סוצקעווערס גאַנצע קונסט : צו זען און צו לאָזן זען דאָס לעבן און דעם טויט, דעם חסד און דעם גרויל מיט זייער גאַנצן כוח. די איבערזעצונג האָט געקראָגן אַן אונטערשטיצונג פֿונעם מלוכישן ביכער־צענטער. דער פֿאַרזיער ייִדיש־צענטער באַדאַנקט האַרציק אַלע מנדבֿים וואָס האָבן געגעבן אַ צושטייער צו דער אויסגאַבע. דאָס בוך פֿון 164 זייטן קען מען קויפֿן אינעם פֿאַרזיער ייִדיש־צענטער צו 19 אַיראָס.



**aison de la culture yiddish
Bibliothèque Medem**

אַרײַזער ײִדיש־צענטער
מעדעם־ביבליאָטעק



Subventionnée par la DRAC Île-de-France, la Mairie de Paris, le Conseil régional d'Île-de-France, la Fondation pour la mémoire de la Shoah, le Centre national du livre, la Rothschild Foundation, la Fondation Rachel Ajzen et Léon Jagolnitzer sous l'égide de la Fondation de France, le L.A. Pincus Fund for Jewish Education in the Diaspora et le Fonds social juif unifié.

29, rue du Château-d'Eau, 75010 Paris
Tél. : +33 (0)1 47 00 14 00.

Courriel : mcy@yiddishweb.com

Site internet : www.yiddishweb.com

Métro : République, Jacques-Bonsergent, Château d'Eau.

Bus : 38, 39, 47, 56, 65, 20.

Parkings : 60, rue René-Boulanger (8h - 22h) ; 21, rue Sainte-Apolline (24h/24).

Stations autolib : 6, rue de Metz ; 17, boulevard Saint-Martin ; 31, rue Beaurepaire.



Adhésion à la Maison de la culture yiddish

D'octobre 2013 à septembre 2014.

Adhésion individuelle : 60 €.

Adhésion familiale (parents et enfants mineurs) : 75 €.

Étudiants de moins de 30 ans : 30 €.

L'adhésion est requise pour s'inscrire aux cours et aux ateliers culturels.

Horaires d'ouverture au public de la Maison et de la Médiathèque

Lundi, mardi et jeudi de 13h30 à 18h30. Mercredi et samedi de 14h à 17h.

Fermeture

Vendredi, dimanche ainsi que les jours de fêtes légales.

Vacances scolaires

Du samedi 12 avril au dimanche 28 avril inclus.